Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus niegodziwość ich powiedział dlaczego Mnie doświadczacie obłudnicy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus, gdy rozpoznał ich niegodziwość, odpowiedział: Dlaczego wystawiacie Mnie na próbę,\* obłudnicy?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Poznawszy zaś Jezus niegodziwość ich powiedział: Dlaczego mnie wypróbowujecie, obłudnicy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Poznawszy zaś Jezus niegodziwość ich powiedział dlaczego Mnie doświadczacie obłudnicy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus przejrzał ich zamiary i powiedział: Dlaczego wystawiacie Mnie na próbę, obłudnicy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus poznał ich niegodziwość i powiedział: Czemu wystawiacie mnie na próbę, obłudnicy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus poznawszy złość ich, rzekł im: Czemuż mię kusicie, obłudnicy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, poznawszy złość ich, rzekł: Czemu mię kusicie obłudnicy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus przejrzał ich przewrotność i rzekł: Czemu wystawiacie Mnie na próbę, obłudnicy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, poznawszy ich złośliwość, rzekł: Czemu mnie kusicie, obłudnicy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak poznał ich złe zamiary i powiedział: Dlaczego Mnie poddajecie próbie, obłudnicy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus poznał ich przewrotność i odpowiedział: „Obłudnicy! Dlaczego Mnie wystawiacie na próbę? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus rozpoznał ich niegodziwość, dlatego powiedział: „Dlaczego, obłudnicy, wystawiacie mnie na próbę? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A poznawszy Jezus złość ich, rzekł: Czemu mię kusicie obłudnicy? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus poznawszy ich przewrotność powiedział: - Obłudnicy, czemu mnie podstępnie pytacie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зрозумівши їхню злобу, Ісус сказав: Чому Мене випробовуєте, лицеміри? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rozeznawszy zaś Iesus tę złośliwość ich, rzekł: Po co mnie próbujecie, grający rolę przez rozstrzyganie pod przewodnictwem kogoś?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus poznał ich niegodziwość i powiedział: Czemu mnie kusicie, obłudnicy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednak Jeszua, znając ich złośliwy zamiar, powiedział: "Obłudnicy! Czemu próbujecie mnie podejść? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus, znając ich niegodziwość, rzekł: ”Dlaczego wystawiacie mnie na próbę, obłudnicy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Obłudnicy! Chcecie Mnie pogrążyć?!—powiedział Jezus, zdając sobie sprawę z ich podstępu. |

1. 1) <x>470 16:1</x>; <x>470 19:3</x>; <x>470 22:35</x>; <x>500 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)